

被动语态在科技文本中的信息传递功能及翻译①

彭继群,陈 力

(湖南中医药高等专科学校,湖南 株洲 412012)

**摘 要:**被动语态是科技英语中一种普遍的语法现象。从信息传递角度看,科技文本中使用被动语态,能起到确立话题、衔接语篇、凸显和对比信息的重要作用。

**关键词:**被动语态;信息传递;翻译;科技文本

**中图分类号:**H085.3      **文献标识码:**A      **文章编号:**1674-117X(2010)04-0147-03

Information Transmission of Passive Voice in EST and Its Translation

PENG Jiqun, CHEN Li

(Hunan Traditional Chinese Medical College, Zhuzhou, Hunan 412012)

**Abstract:** Passive voice is a typical grammatical phenomenon in the English texts of science and technology. From the angle of information transmission, using passive voice in EST serves many functions, such as highlighting the theme, transmitting the information and making the text more cohesive. These functions of passive voice and its translation will be discussed in this paper.

**Key words:** passive voice; information transmission; translation; EST

被动语态是科技英语中一种普遍的语法现象,陈安定指出,国外语言学家曾统计,在物理、化学、工程类书籍里,至少有三分之一的动词使用的是被动语态。<sup>[1]</sup>被动语态句比主动语态句更能说明需要论证的对象,即把所要论证、说明的科技问题放在句子的主语位置上,使其位置鲜明、突出,更能引起人们的注意。同时,被动语态比主动语态更少主观色彩,这正符合科技文本的语用要求。总的来说,在科技英语信息传递中,被动语态能起到确立话题、衔接语篇、凸显和对比信息的重要作用。而被动语态在科技英语中的广泛使用与汉语在某些表达方式上的某些不同,使科技英语文本中被动语态句的翻译又存在一定的困难。所以在翻译科技英语被动语态句时不能恪守原句的语态,必须采取灵活多样的翻译技巧。本文将重点研究科技英语文本中被动语态在传递语言信息方面的功能以及翻译被动语态的一些策略和技巧。

一、被动语态的定义及其相关研究

1. 定义。语态 voice 这一语法概念,在传统语法中是一个既与表示过程的动词有关的语法范畴,“是用来说明句子主语和谓语之间语态关系的一种动词形式”,<sup>[2]</sup>不同的语态对句子的不同成分进行强调。主动语态表主语为谓语动词的执行者即施体;被动语态表主语是谓语动词的承受者即动作载体。英语动词的被动语态由助动词 be 加及物动词的过去分词构成。在传递语言信息时,“如果不知道谁是动作的执行者,或者没有必要指出谁是动作的执行者时;不愿对动作、意见或不完全有把握的事实进行陈述表态;或者希望突出信息重点并避免用含糊的词做主语时,均会使用被动语态。”<sup>[3]</sup>
2. 理论。信息理论最初应用于通信工程学中,专门研究信息的传递。根据信息理论,言语行为就是一种信息的传递,语态或句法等均是信息传递中

① 收稿日期: 2010-03-22

作者简介: 彭继群(1966-),女(土家族),湖南永顺人,湖南中医药高等专科学校讲师,主要从事英语教学及英语翻译研究;陈 力(1966-),男(土家族),湖南永顺人,湖南中医药高等专科学校讲师,主要从事英语教学及英语翻译研究。

的种种方式和手段。Halliday 从功能语言学角度研究语言和信息关系,认为句内位置的调整对信息结构起着重要的作用。他提出了主位和述位概念。主位是一个形式范畴,指句子或小句最靠左既开头的成分,围绕主位来组织句子;主位同时也是作者要突出的成分,跟在主位后面的所有成分被称为述位;被动语态的功能主要是通过主述位的转换来完成的。另外,也有学者从语用学角度分析,认为被动语态不但可以帮助组织主题结构和信息结构,而且可以表现发话者的目的、意图,表现言外之意。综上所述,被动语态作为一种语言现象,在信息传递过程中起到一定的作用,在翻译文本时要给予关注。

## 二、被动语态在科技文本中的信息功能

如前所述,被动语态在科技英语中的普遍现象正体现了科技英语的文体特征,有利于增强文章的客观性和信息的传递。被动句“成了追求叙述客观性和规范性的一个重要手段”。<sup>[4]</sup>从信息传递角度来看,科技文本中使用被动语态,对于语言信息的导入和确立、信息焦点凸显、语篇衔接都有相应的影响。

1. 确立和转移话题。话题(Topic)是句子中指明某人、某事物或某概念的那个部分,是句子陈述的对象和出发点。科技英语作为一种说明性的文体,必定会对不同的名词或现象作详细的论述和说明,即不同的话题会经常出现,被动语态在确立这些话题时起到了很好的作用,它可以使话题更突出、更明确、更能预示话题的发展方向。

例 1a. Birds may be called the animal with wings.

例 1b. We may call birds the animal with wings.

例 1a 的话题集中在“birds”上,而句子接下来所表述的内容也应该围绕“birds”展开的,可能还有类似于“They may be also called the animal could fly”之类的语句。从信息分布上看,第一句话的主位是“birds”,读者读完第一句话后,思路便会开始转向鸟类的其他特征或与鸟类相关的事情上来。通过被动语态的这种语用重组,便使信息焦点得以凸显,使读者的思路跟着文章递进。而在例 1b 中,读者就不能根据语句完全确定下文内容。通过比较很容易看出,由被动语态确立起来的话题要比由主动语态确立的话题更突出、更明确、更能预示其行文方向。同时,被动语态还有转移话题的功能,使前置成分与前文主题相一致,而后置成分则为下文引出另一个主题,从而使语篇自然过渡到另一个话题。

例 2. Little boys who play truant from school are unimaginative. A quiet day's fishing, or eight hours' in a cinema seeing the same film over and over again, is usually as far as they get. They have all been put to shame by a boy who, while playing truant traveled 1600 miles. He hitch-hiked...When he...

这段语篇中只有一处使用了被动语态“They have all been put to shame by...”,就主位结构和信息结构而言,这句的主位是“They”,是前文所说的已知信息。而述位“have all been put to shame by a boy who, while playing truant traveled 1600 miles”则是下文要具体展开的新信息,这样就为语篇引入了一个新话题。例句这样的处理方式不仅起到承上启下的作用,还使语篇从一个话题自然地转换到另一个话题,使整个语篇衔接紧密、连贯自然。

2. 衔接和连贯语篇。语篇通常指一系列连续的语段或句子构成的语言整体,它应有一个论题结构或逻辑结构,句子之间有一定的逻辑关系,具有句法上的组织性和交际上的独立性。<sup>[5]</sup>通常情况下,为了使语篇行文更加连贯,通常要保持主述位的一致性。如果运用被动语态,则可以保持语篇的讲述只有一个“出发点”,这是衔接语篇,并保证语篇连贯的有效手段。

例 3. The senate, ever alert to the voters' mood, sought to declare the day of the funeral - a day of national mourning in honour of Diana's funeral, but were prevented from doing so by the discovery that this was a right constitutionally reserved of the president, John Carlin, Star of the States, Diana.

在这句话的后半部分用被动语态 were prevented...,在一定程度上是为了继续沿用“senate”这一主位,以便更好地保证语篇的连贯与顺畅。

3. 凸显对比信息。科技文章中包含的信息量往往很丰富。为了使读者在阅读文章时能够把握最重要的信息,作者有必要对某些信息有所侧重,使之成为信息焦点而得到强调。

例 4a. The Dining Hall was destroyed.

例 4b. Someone destroyed the Dining Hall.

在例 4a 中,Dining Hall 是较为常见的事物,因而读者的注意力往往会集中在后面的信息焦点“was destroyed”上,脑海中也也许会产生一些疑问:Dining Hall 被谁,又是怎样被破坏了?等等。而在例 4b 中,信息焦点是“someone”,而不是“was destroyed”。由以上分析可知,在多数情况下,英语被

动句的主语是陈述的出发点,传递已知信息,充当话题,一般不是被强调的成分。

同样,信息对比也是为了使某些信息得到突出,能给读者留下深刻印象,从而有助于对文章的理解。如:

例5. Of the \$110, perhaps \$40 could be financed domestically, so that \$70 per capita would be required in the form of international aid.

例句中,作者把“be financed domestically”和“be required in the form of international aid”两个新信息置于句末成为信息焦点,形成对比。通过如此对比可以看出国际社会的支持和国内资金的比例,从而强调国际援助的举足轻重作用。

### 三、被动语态在科技文本中的翻译策略

综上所述,在翻译科技英语文本时,要注意到被动语态的这些特殊功能,有针对性地运用策略进行翻译。

1. 确定主位。被动语态是为了突出信息主位而采用的有效策略,在翻译被动语态中,可以先确定主位,再进行语言翻译。

例6. Solution to the problem was ultimately found.

这个问题的解决办法终于(被)找到了。

例句中,主位为“解决办法”,主位确定之后,语句信息的逻辑性就比较明显,翻译也就顺利进行下来了。

2. 转换主位。通过被动语态来转换主位,可以达到保持语篇的衔接和连贯,凸显和对比信息焦点。在翻译时,通过将主位转换的方法,可以使英语更加符合汉语的思维习惯。

例7a. Heat is required to change ice to water.

例7b. To change ice to water requires heat. 把冰变成水,就需要热。

在例7a中,“heat”是主位,“change ice to water”是述位。在翻译过程中,要根据逻辑语义将主述位置换,即例句7b。根据汉语的语法分析,则将主语同句子的其他成分,包括宾语及谓语等进行换位翻译。

3. 增加主语。被动语态之所以被广泛应用在科技文本中,主要是因为被动语句在传递语言信息时可以不指出或者含混指出主语。而在翻译中,可

以根据语义的隐含逻辑或者上下文语境补充主语。

例8. It is well known that metals are essential materials in industry.

大家知道,金属是工业中不可缺少的材料。

在上例句中都根据逻辑语义或者语境或添加泛指人称代词“大家”作为主语,使语句表述更为完整。

4. 去掉主语。当语句中的主语在语义表达上处于可以模糊或忽略不计的位置时,可以将句子翻译为无主句。英语中许多被动语态的句子,往往可译成汉语中的无主句,这时被动句中的主语就译成无主句中的宾语,这种译法在科技文章中颇为常见。

例9. A rare element was found last year.

去年发现了一种稀有元素。

例9中,没有强调稀有元素的发明者,都属于应用这种翻译方法的明显例证。

科技文体的主要任务是阐述、表达客观事物的本质特征、变化过程以及与其他事物的联系等。被动语态这一普遍现象在科技英语的信息传递中起着十分重要的作用,同时也为科技英语文本的翻译设置了一些障碍。本文从被动语态信息传递功能入手,分析被动语态具有这些功能的语法机制,并据此提出了一些翻译策略,希望对科技英语文本翻译有所贡献。因本文的研究主要以信息传递为切入点,难免有所遗漏,笔者将就此做进一步研究。

### 参考文献:

- [1] 陈安定. 英汉比较与翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,1988:7.
- [2] 薄 冰. 薄冰英语语法[M]. 北京:开明出版社,1998:26.
- [3] 韩 琴. 科技英语特点及其翻译[J]. 中国科技翻译,2007(8).
- [4] 胡曙中. 英汉修辞比较研究[M]. 上海:上海教育出版社,1999:154.
- [5] 黄国文. 语篇分析概要[M]. 长沙:湖南教育出版社,1988:73.

责任编辑:李 珂